

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli błogosławisz w duchu, to w jaki sposób zajmujący miejsce* nie obeznanego** powie „Amen”*** przy twoim dziękczynieniu, skoro nie rozumie, co mówisz? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyż jeśli wysławiałbyś [w] duchu, wypełniający miejsce prostaka* jak powie "Amen" na twoje dziękowanie, skoro, co mówisz, nie wie? ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli błogosławisz w duchu, to w jaki sposób człowiek z tym nie obeznany potwierdzi twoje dziękczynienie swoim: Tak, niech się stanie? Przecież nie rozumie, co mówisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem będziesz błogosławił duchem, jakże ktoś spośród nieuczonych na twoje dziękczynienie odpowie „Amen”, skoro nie rozumie, co mówisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźlibyś błogosławił duchem, jakoż ten, który jest z pocztu prostaków, na twoje dziękowanie rzecze Amen, ponieważ nie wie, co mówisz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeźlibyś błogosławił duchem: który jest na miejscu nieuka, jakoż rzecze, Amen, na twe błogosławienie? Bo nie wie, co mówisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jeśli będziesz błogosławił w duchu, jakże na twoje błogosławienie odpowie Amen ktoś nie wtajemniczony, skoro nie rozumie tego, co ty mówisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeżeli wysławiasz Boga w duchu, jakże zwykły wierny, który jest obecny, może rzec na twoje dziękczynienie: Amen, skoro nie rozumie, co mówisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem będziesz wypowiadał błogosławieństwo duchem, to w jaki sposób ten, kto jest człowiekiem prostym, na twoje dziękczynienie odpowie: Amen, skoro nie rozumie tego, co mówisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli wielbisz Boga jedynie w duchu, to jakże człowiek niewtajemniczony odpowie „Amen” na twoje dziękczynienie, skoro tego nie rozumie?

¹⁾ Tj. znajdujący się w sytuacji nie obeznanego.

²⁾ nie obeznany, ἰδιώτης, w sensie ścisłym: laik, nieświadomy rzeczy. W zał. od kontekstu: (1) niewykształcony, nieuczony (<x>510 4:13</x>); (2) osoba spoza określonej wspólnoty, osoba poszukująca, człowiek nie zaznajomiony ze sprawą, nie wprowadzony w określoną kwestię (<x>530 14:16</x>, 23, 24); (3) niewyćwiczony (<x>540 11:6</x>).

³⁾ <x>50 27:15-26</x>; <x>130 16:36</x>; <x>160 5:13</x>; <x>160 8:6</x>; <x>230 106:48</x>; <x>300 28:6</x>; <x>540 1:20</x>; <x>730 5:14</x>; <x>730 7:12</x>; <x>730 19:4</x>

⁴⁾ W sensie: człowiek prosty, zwykły, nie obdarzony jeszcze łaskami duchowymi.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo inaczej, gdy ty błogosławisz w natchnieniu Ducha, jak ten, kto jest w randze zwykłego słuchacza, powie „Amen” na twoje dziękczynienie, skoro nie rozumie, co mówisz?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo jeśli z natchnieniem uwielbiasz Boga nieznanym językiem, to jakże ludzie prości potwierdzą słowem "amen" twoje dziękczynne modlitwy? Przecież oni nie rozumieją twoich słów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli bowiem będziesz Boga błogosławił tylko w duchu, jakże wtedy ktoś niewtajemniczony odpowie 'Amen' na twoje dziękczynienie, skoro nie wie, co mówisz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли благословиш духом, то як після твоєї подяки скаже амінь той, що займає місце ненавченої людини? Адже не зрозуміє, що ти говориш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli wysławiasz Boga w duchu, jakże ten, co zajmuje miejsce prostego człowieka, na twoje dziękczynienie powie „Amen”; skoro nie wie, co mówisz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W przeciwnym razie jeśli dzięki czynisz swoim duchem, to jak ktoś, kto nie nauczył się jeszcze wiele, będzie w stanie powiedzieć "Amen", kiedy skończysz dziękczynienie, jeśli nie wie, co mówisz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast jeśli ty wysławiasz darem ducha, jakże ktoś zajmujący miejsce zwykłego człowieka powie "amen" na twoje dziękczynienie, skoro nie wie, co mówisz?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak bowiem ktoś może cieszyć się słysząc twoje uwielbienie dla Boga, skoro tego nie rozumie?